

LA TRADUCCIÓN DE LA ORALIDAD Y DE LA CULTURA A TRAVÉS DE LA ESCRITURA NARRATIVA DE KOUROUMA.

Ezechiel Akrobou

Universidad de Salamanca, España

1. Introducción

Hablar de la literatura negroafricana de expresión francesa es también evocar algunos hitos históricos que forman parte de su evolución y de su reconocimiento a nivel internacional. Hablamos de literatura africana francófona porque existen en el continente, por razones coloniales, zonas geográficas de habla anglófona, lusófona e hispanófona. De acuerdo con la política colonial lingüística, el continente africano lleva las características culturales de los pueblos dominadores. Si el espectro de la colonización constituye un momento histórico indiscutible es porque este hecho cambió radicalmente las antiguas instituciones del pueblo africano por un nuevo orden social a nivel económico, político, social y cultural.

A raíz de la dominación de las fuerzas occidentales, especialmente europeas, uno de los rasgos culturales de dicho continente se verá afectado considerablemente: la literatura. Y, como consecuencias de esta influencia occidental en la cultura de los pueblos sometidos, las producciones literarias africanas van a transformarse en “espacios referenciales descriptivos,” reconoce Pius Ngandu (123), de la realidad sociocultural y lingüística de los autores de dicha literatura.

Desconocida al principio del siglo XX, la literatura negroafricana francófona empezó su andadura desde la publicación de Antologías: *Anthologie de la nouvelle poésie negre et malgache de langue française*, editada por Léopold Sédar Senghor, en 1948, con un brillante prefacio de Jean-Paul Sartre: “Poètes d’expression française” (1900-1945). De ahí surgió el interés de importantes círculos académicos e intelectuales europeos hacia la Negritud como la forma expresiva dominante en la formalización de la conciencia existencial de la población negra. Como expresión de nacionalismo cultural, la Negritud rechaza ciertos valores del pensamiento hegemónico europeo: el materialismo o la creencia esclavista de que la desigualdad social de los pueblos es un hecho natural que responde a un plan científico preelaborado. Dicho de otro modo, la idea de que sólo en Occidente se pueden generar formas de cultura y civilización dignas.

2. Periodización en la historia de la literatura negroafricana

Por su importancia en el continente y fuera de él, se podría organizar la historia de la literatura negroafricana de expresión francesa a partir de la propuesta de periodización que ofrecemos más adelante. Para ello, nuestro criterio ha sido relacionar el contexto sociopolítico a la historia de la producción literaria. Según Pius Ngandu (1984) ambos hechos están interrelacionados. Desde un punto de vista metodológico e histórico, la elección del criterio de Pius Ngandu aparece idónea por obedecer a una necesaria cronología de importantes acontecimientos sociales y políticos que marcaron la vida literaria de Africa negra.

- **1930-1960:** marca el período del inicio de la literatura africana. Los géneros literarios más conocidos eran la poesía y la novela de índole colonial.
- **1961-1966:** período de proclamación de las independencias de la mayoría de los países africanos francófonos al sur del Sáhara. Los géneros literarios más populares eran la novela y la poesía. El

discurso literario ya deja de depender de la metrópoli empezando por lo tanto difundir las ideas de libertad de expresiones y de orientación política: descolonización cultural.

- **1967-1970:** período de la consolidación de las naciones africanas. Literatura postcolonial. Las formas de escritura se acercan más a la realidad social, económica, política y cultural del pueblo africano, poniendo de realce la corrupción, las enfermedades y el estado de derecho de los pueblos dominados.
- **1971-1990:** período del *boom* literario. Los escritores se convierten en intérpretes y herederos de la sociedad que les rodea. Búsqueda de rasgos identificativos de la realidad cultural y literaria de África. Las producciones literarias hacen referencia al uso de los dialectos como forma de expresión narrativa. La oralidad (literatura tradicional) y la escritura (literatura moderna) coexisten en un mismo espacio literario. De ahí, la aparición de un nuevo impulso lingüístico: la palabra. Escribir *Kuma*, la palabra, transcribirla entre el mito y la realidad, se convierte en ejercicio altamente cultural y por ende literario.

Cabe señalar que la colonización aparece como el punto de partida de nuestro acercamiento a la situación de la literatura africana en general, y particularmente, la literatura africana de expresión francesa al sur del Sáhara. Es importante resaltar esta precisión porque los pueblos al norte del continente tienen una particularidad histórica, racial y lingüística que no nos permite incluirlos en este trabajo.

3. Kourouma Ahmadou y las letras africanas

El escritor marfileño Ahmadou Kourouma, era y sigue siendo, a pesar de su desaparición tan prematura, uno de los novelistas más destacados del continente africano. Su forma narrativa sigue marcando el mundo francófono novelístico. Las traducciones de sus obras literarias en varios idiomas

internacionales le convirtieron en una figura emblemática dentro de la narrativa africana francófona. La variedad de traducciones de sus obras a otros idiomas ha puesto de manifiesto no solamente la singularidad y particularidad de su escritura, sino también un aspecto muy llamativo de su discurso literario: la oralidad.

Entendemos por oralidad, no la forma comunicativa-oratoria trivial no recurrente sino más bien, en su sentido de manifestación de una técnica narrativa que refleja la oralidad dentro del discurso literario. Estableciendo un paradigma pertinente entre la lengua francesa clásica y el idioma hablado, vernáculo y malinké (lengua local del autor), Kourouma pone de manifiesto un mecanismo de escritura a caballo entre el francés y el malinké. Si la lengua malinké fundamenta su funcionamiento dentro de la tonalidad, de la oralidad cuyo discurso no se mide con los parámetros clásicos o terminológicos occidentales, la lengua francesa, por el contrario, tiene sus normas que rigen su funcionamiento.

Cabe también señalar que la escritura africana de expresión europea precisamente francófona se debe en gran parte al resultado de una cierta simbiosis o “negociación” según Paul Bandia (98), es decir el reconocimiento de la existencia de diferencias culturales entre la tradición oral africana y su contrapartida europea, el discurso narrativo oral. De ahí, la literatura africana de expresión francesa se caracteriza por formaciones sociolingüísticas híbridas que mezclan las realidades tradicionales autóctonas y las occidentales. Por lo tanto, la manifestación de la variedad de esta escritura postcolonial es el fruto de un cierto “bilinguisme radical” (Mehrez Samia 120) que evoca simultáneamente dos culturas lingüísticas a la vez extranjeras y distantes. También se podría decir que la literatura africana de expresión francesa es en sí una traducción ya que el proceso emprendido por los escritores parte de una base lingüística de sus dialectos que traspasan a la lengua francesa dando lugar a una cultura lingüística metropolitana que aparece homogeneizante. De acuerdo con este procedimiento, las producciones literarias de la mayor parte de los escritores africanos de expresión francesa se inspiran en este proceso traductivo mental (desde el idioma local a la lengua europea) que participa de

forma dinámica en la creación de variedades sociolingüísticas africanas de las lenguas europeas.

4. Traducir a Kourouma

Así, el conocimiento de los mecanismos que rigen esta forma literaria que utiliza Ahmadou Kourouma puede permitir dar un paso significativo hacia su comprensión y por ende su traducción hacia otra lengua. De ahí, conocer la forma narrativa de Kourouma es “comprendre la poétique de la parole traditionnelle” (Cauvin Jean 37).

Una disciplina tan significativa como la traducción nos parece una vía fundamental para estudiar los elementos paraliterarios tales como el idiomatismo, el lenguaje popular, lo idiomático, palabras malinkés no traducidas al francés, los proverbios y otros elementos paremiológicos. No obstante, a pesar de que la oralidad constituya una realidad en el estudio de una lengua se trata de un aspecto que resulta poco estudiado dentro del campo de la traductología. En realidad, tratar del tema de la oralidad dentro de la traducción no es obvio, ya que la complejidad del mismo supone un esbozo comparativo entre dos formas literarias distintas: la literatura oral y la literatura escrita. Ambas formas conllevan estructuras propias de acercamiento a su análisis para la realización de un proceso de traducción.

Antes que todo, es relevante destacar que en la novela de Ahmadou Kourouma, *Les soleils des indépendances* (*Los soles de las independencias*, traducción literal) aparecen referencias o registros dialectales, locales o sencillamente de su idioma: el malinké. De hecho, surgen varias preguntas al traductor (que preferimos denominar lector-traductor): ¿qué hace el traductor cuando predominan en una obra literaria rasgos dialectales del idioma regional malinké o cuando varias frases son escritas directamente en malinké sin ninguna nota a pie de página? o bien ¿“se deberían traducir todas las referencias culturales” (Carbonell Cortés 30-31), o en la mayoría de los casos explicarlas? ¿o, por el contrario, seguir al autor en su utilización de palabras o expresiones no traducidas?

La traducción de estos elementos culturales constituye uno de los mayores problemas que surgen en el proceso de traducción de obras de estas

características. De hecho “le malinké est une langue à tons ... mais les tons ne se transcrivent pas. Seul le texte peut aider” (Camara Mamadou 22). Y, es en este contexto cultural, tan difícil de acceder por parte del lector-traductor en el que aparece mezclado el malinké con el francés. La lengua malinké se define como una lengua oral cuya base normativa no se define claramente al nivel terminológico sino a través de su aspecto fónico. De ahí, la dificultad de percibir el límite entre el discurso narrativo con vertientes orales y el discurso escrito mezclado con la lengua francesa. A priori, la dimensión híbrida de la obra narrativa de Kourouma Ahmadou radica en una ruptura del discurso narrativo clásico, lo que favorece la coexistencia entre el texto oral y el texto escrito.

Ahora bien, en un proceso de traducción de una obra como la de Kourouma Ahmadou, cuando se hace el traspaso de su escritura a otro idioma, aparece de forma constante y repetitiva otro espacio de su dinámica narrativa que es la suma de la distancia literaria existente entre la forma de la oralidad aceptable y la normativa lingüística vigente. Lo cierto es que esta situación transforma el proceso de traducción en una actividad ciertamente complicada de cara a una traducción literaria. Es importante resaltar también la triple traducción que utiliza Kourouma Ahmadou para llevar a cabo su proyecto literario teniendo en cuenta el origen de su discurso.

Primero, Kourouma escribe a partir de su lengua materna traduciéndola al lenguaje narrativo (en este caso la lengua francesa). Luego, el escritor se apoya sobre la oralidad que ha transcrito en el espacio novelístico. Al final, transcribe el fruto de esta combinación entre el idioma malinké y la lengua francesa produciendo o que se llama un “idiolecto personal,” es decir una forma de expresión personalizada. Véanse los siguientes ejemplos:

- “S’en f...La mort” (Ahmadou Kourouma 83);
- “Après la dernière prière courbée les palabres éclatèrent” (Kourouma 95);
- “C’était le susurrement des mânes et des doubles des enterrés sortant de l’autre monde pour asseoir et boire les prières” (Kourouma 116).
- “Baffi puait un Tiécoura séjourné” (Kourouma 40).

Traduciendo al español según el contexto textual las frases arriba mencionadas, tendremos el resultado siguiente:

- A todo gas.
- Después de la última oración empezaron los intercambios.
- Era el susurro de los ancestros y de los dobles reencarnados que venían del otro mundo para sentarse y rezar.
- Baffi olía a Tiecoura.

En realidad, estas formas de expresión a caballo entre la lengua malinké y la lengua francesa favorecen la elaboración de un discurso literario híbrido cuya resistencia a la traducción constituye un reto para el traductor. Sin embargo, si en el proceso de traducción la coexistencia de variedades dialectales y la lengua francesa conlleva por sí sola la búsqueda de un método interpretativo, el texto traducido tiene que ser “a la vez producto y parte de la cultura en la que se inscribe, como lo es toda la producción lingüística, escrita u oral, en el contexto en el que es producido” (Carbonell Cortés 129).

Independientemente de la complejidad de la traducción de una cultura a otra, es importante recordar que “leer otras culturas equivale a leer lo implícito en la cultura ajena” dentro de un proceso de traducción. Ahora bien, lógicamente es en este espacio en el que aparece toda la complejidad de la labor traductora, ya que el lector-traductor, en este caso, se encuentra con formas textuales cuya originalidad se vislumbra a través de elementos de la oralidad *encadenados* a la lengua francesa.

De ahí, la observación de Alain Ricard, según la cual el escritor africano “evite de s'appesantir sur le passage du style oral a l'écriture pour insister sur la difficulté à rendre, dans une langue étrnagère, les niveaux de style” (Ricard Alain 230). Este pensamiento relevante del investigador francés nos muestra el límite existente entre lo oral y lo escrito, poniendo de relieve la necesidad de sobrepasarlo cuando uno está leyendo a un autor africano francófono. En este sentido, la forma de expresión precede el mensaje ya que el estilo conlleva en sí mismo los valores de identificación de dicho mensaje.

Si, según A. Kourouma, *Les soleils des indépendances* fue una obra inicialmente pensada en malinké, y posteriormente traducida al francés, cabe

resaltar que es precisamente el conocimiento previo del mecanismo de elaboración de dichas formas literarias extraídas de su cultura y a veces no traducidas lo que marca el verdadero límite del proceso de traducción. Sobre todo cuando términos del idioma malinké como por ejemplo *houmba houmba* (“Saludos”); *Alphatia* (“capítulo o sura que abre la lectura del Corán”); *Moussogbê* (“identificación de la belleza femenina”), o *gnamokodé* (insulto: “hijo bastardo”) se mezclan con expresiones más elaboradas como “... pour s’asseoir et boire les prières” cuya traducción literal sería “... para sentarse y beber las oraciones” pero que en traducción comunicativa sería: “... para sentarse y orar con devoción.”

De ahí que nuestro propósito radique no solamente en resaltar dichas múltiples formas sino identificarlas como eje del proyecto literario de Kourouma. Por lo tanto, la existencia de lo oral dentro de lo escrito o mejor dicho la coexistencia de dos formas discursivas en un mismo espacio literario marca la verdadera esencia de las obras de Kourouma en sus aspectos más complejos e híbridos. Podemos observar lo mencionado anteriormente en los siguientes ejemplos:

- “Au cours de ma retraite, de mes prières et incantations de la nuit passée, j’ai vu des choses à toi” (Kourouma 67).¹

Primero la estructura de esta frase no responde al esquema normativo regulado. Lo que explica una disfuncionalidad a primera vista de los elementos lingüísticos que componen la frase. Es más probable que la expresión “ver cosas” se refiera a la capacidad de adivinanza que caracteriza al “marabout” o “vidente,” que es un término que designa a una persona dotada de poder místico y capaz de adivinar el porvenir de personas y este don le confiere el poder de identificarse al objeto revelado por magia. Pero en ningún caso después del verbo “ver” pueda aparecer una preposición ya el un verbo transitivo dentro de la norma gramatical francesa.

Así, de una manera “comunicativa” que no reflejara la tensión entre lenguas e identidades en contacto, se podría traducir la frase anterior de la siguiente manera: “Durante mi retiro, a lo largo de mis oraciones y plegarias de la noche pasada he visto cosas que te afectan.”

- “La vie des hommes sous les soleils des indépendances ne résident plus que dans le bout de l’auriculaire prête à prendre l’envol” (Kourouma 147). [La vida de los hombres durante el período de las independencias ya no está más que en la punta del meñique, dispuesta a emprender el vuelo.]
- “Dans l’après-midi un palabre fut convoqué et assis” (id: 151). [Por la tarde ha sido convocada y celebrada una reunión.]

En la estructura de la frase inicial observamos dos palabras que llaman la atención. En primer lugar, el empleo de la palabra “palabre” que se refiere a la noción de asamblea o de reunión. Y luego aparece, el verbo “assis” que significa la celebración de la reunión. Este discurso es más bien aceptable en el registro oral o coloquial.

- “Pourquoi tourner le dos à tout cela pour marcher un mauvais voyage” (id: 147). [Por qué dar la espalda a todo esto para emprender un maléfico viaje.]

Podemos observar en esta frase el empleo de dos términos: el verbo “marcher”, “andar,” y el sustantivo “voyage,” “viaje.” En realidad, los dos términos que expresan un movimiento de desplazamiento se interfieren en la medida en que “desplazarse hacía un viaje,” pero si lo traducimos literalmente no tendrá sentido. Sin embargo, si expresamos la idea de desplazamiento omitiendo el efecto del mismo sobre el sujeto, entonces se puede entender la idea de viajar o de emprender un viaje en el momento de traducir la frase mencionada del francés al español.

Si la identificación de dichas formas de la oralidad no tiene nada que ver con las formas clásicas y ordinarias que aparecen en un discurso oral tales como el diálogo u otras formas mediante marcadores como el tono, el apelativo o las interjecciones han sido elaborados en el campo de la traductología en un estudio descriptivo por R. Bertrand. A partir de su trabajo se ven claramente los

elementos oratorios que parecen en el texto escrito, y se pone de relieve la importancia de los mismos dentro de la traducción.

Sin embargo, es el carácter inestable de dicha forma oral del autor africano lo que constituye la verdadera esencia de su obra. También es cierto que no se puede hablar de la literatura africana francófona escrita si no se tiene en cuenta su dimensión oral, ya que ésta subyace en el interior de cualquier creación. Las creaciones literarias de dichos autores dan por sí solas testimonio de estas realidades culturales. A partir de ahí, cabe destacar que la novela de Ahmadou Kourouma es hereditaria de una doble fuente cultural, la francesa y la malinké. Y es bajo este modelo híbrido como se puede percibir la complejidad de dicha oralidad en su texto literario. Desde largas referencias proverbiales, mitos, leyendas, cuentos, cantos, adivinanzas hasta “las interacciones verbales” de la oralidad, términos cuyo origen malinké no parece expresamente desvelado por el autor. De esta observación, se podría decir que el discurso literario de Kourouma Ahmadou, lleno de innovaciones y creaciones lingüísticas transforma e incluso trasciende cualquier proceso de traducción normal. Considérense estos ejemplos:

- “Un seul pied ne trace pas un sentier; et un seul doigt ne peut ramasser un petit gravier sur terre” (Kourouma 174).

La palabra clave en este proverbio es “pied,” “pie,” y la idea principal es la complementariedad de funciones. O, dicho de otro modo, la ayuda mutua entre seres humanos. Para entender este proverbio de origen malinké, es imprescindible identificar imágenes de metonimias que aparecen a través de palabras tales como “sentier” y “pied”, “sendero y pie”. Así que la palabra “pie” simboliza al hombre en la sociedad frente a una colectividad concreta y “le doigt,” “dedo,” como el canal por el cual uno coge una cosa tangible externa al ser humano. De ahí, la cultura de la necesidad del trabajo en equipo frente al individualismo y al egoísmo. Por lo tanto, se podría traducir este proverbio de la manera siguiente: “No hace sola una vez sola, sino juntas con otras.”

- “La droiture est plus que la richesse, et la charité est une loi d’Allah” (Kourouma 60).

Es una doble alusión a la franqueza y al amor. Por una parte, la franqueza y la sinceridad son más valoradas que los bienes materiales, y por otra parte, el amor se plantea como el fundamento de las normas religiosas que rigen el comportamiento cotidiano de cualquier creyente. Esta referencia proverbial pone de manifiesto los valores morales tales como la caridad y el amor como grado superior de aptitudes morales del ser humano que deposita su salvación en Dios. Se podría traducir esta referencia proverbial de la forma siguiente: “La avaricia es mar sin fondo y sin orillas.”

En realidad, en un proceso de traducción de la obra de Kourouma, es recomendable, a nuestro parecer, tener en cuenta el sentido de base de las palabras que aparecen en el tejido textual y también la pluralidad de significaciones y valores que adquieren estas palabras dentro y fuera del contexto cultural malinké. De hecho, la estructuración del conjunto textual que se entiende difícilmente podría favorecer una adecuada comprensión e interpretación del texto para traducir los elementos visibles o invisibles en la obra de Kourouma, *Les soleils des indépendances*. Sobre todo cuando escribe estas frases al inicio de la novela: “Il y avait une semaine qu’avait fini dans la capitale, Koné Ibrahima ... ” (Kourouma 1). “Hace ya una semana que murió en la capital Koné Ibrahima.” Kourouma nos anuncia el inicio de un manejo complejo de la mezcla de la lengua francesa y de la lengua malinké.

En realidad, traducir a Kourouma es dar a conocer al cualquier lector-traductor las dificultades inherentes a la traducción de un texto original cuya característica esencial radica en contexto cultural híbrido y mestizo que es en sí el producto de un proceso de escritura/ traducción. Dos realidades heterogéneas como las escrituras y la traducción permiten identificar la estrategia narrativa de Kourouma Ahmadou en un contexto máximo de intercambio cultural desde una perspectiva traductológica.

4. Conclusión

A través de este breve estudio, hemos pretendido dar a conocer la esencia y forma de elaboración de la narrativa del escritor marfileño desde una

perspectiva traductológica. Mediante este esbozo estudio hemos considerado relevantes los elementos de la oralidad como parte inherente del discurso literario de Kourouma y los elementos paratextuales que aparecen en el mismo. Cabe mencionar que nuestro propósito tiende a proporcionar orientaciones lingüísticas y de traducción a cualquier estudiante, investigador o profesor de traducción para que lo tenga en cuenta en el momento de llevar a cabo su labor traductológica en el campo de este tipo de literatura a caballo entre oralidad y escritura.

BIBLIOGRAFÍA

- Ahmadou, Kourouma. *Les soleils des indépendances*. Paris: Editions du Seuil, 1970.
- Ballard, Michel, éd. *Oralité et traduction*. Arras: Artois Presses Université, 2001.
- Bandia, Paul. "Le concept bermanien de l' 'Etranger' dans le prisme de la traduction postcoloniale." *TTR* 2 (2001)
- Camara, Mamadou. *Parlons Malinké*. Paris: l'Harmattan, 1999.
- Carbonell Cortés, Ovidi. "Culturas traducidas: cánones e hibridación." *Actas del primer Coloquio sobre Grecia: Traducir al otro, Traducir a Grecia, 30-31 de octubre de 1996*. Universidad de Málaga, 1997.
- . *Traducción y cultura: de la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1998.
- Cauvin, Jean. *Comprendre la parole traditionnelle*, Editions Saint-Paul, 1980.
- Mehrez, Samia. "Translation and the Postcolonial Experience." *Rethinking Translation*. Ed. Lawrence Venuti. Londres y New York: Routledge.
- Ricard, Alain. *Littératures d'Afrique noire: des langues au livre*. Paris: Karthala, 1995.
- Richet, Bertrand. "Quelques données et réflexions sur la traduction des interjections." *Oralité et traduction*. Ed. Ballard Michel. Arras: Artois Presses Université, 2000.

¹ Las palabras en negritas sirven para resaltar las expresiones significativas del escritor.